

Zeitschrift: Freiburger Geschichtsblätter
Herausgeber: Deutscher Geschichtsforscher Verein des Kantons Freiburg
Band: 77 (2000)

Artikel: Portrait d'une ville au moyen âge tardif : testaments fribourgeois du XVe siècle : les registres de Bernhard Chaucy et de Jacob de Canali
Autor: Godel, Eric
Anhang: Annexe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-341187>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ANNEXE

Glossaire

Affiquetum:	affiquet (bijou en forme d'épingle)
Aiguyere:	vase à anse et à bec servant à contenir de l'eau
Anellus:	anneau
Archa:	coffre, bahut
Archebant:	coffre avec ou sans dossier, sur lequel on pouvait s'asseoir
Astoz (= veruz):	broche
Auberion:	haubergeon (cotte de mailles)
Auriculare:	oreiller
Balista:	arbalète
Balistor:	arbalétrier, artilleur
Banquey:	banc
Baucignyet:	bassinet (casque)
Bevragium:	vin du marché
Bicholetus:	gobelet
Calderia (= choudery):	chaudron, chaudière
Capucium (= umbslag pro capite):	capuche recouvrant tête et épaules. Il s'agit, le plus souvent, d'une pièce de vêtement indépendante (cf. ZENHÄUSERN, cit. n. 10, p. 266s.)
Carrel:	carré, pierre de taille, flèche ..., ici: siège. Il s'agit d'une sorte de coussin carré qui tenait lieu de siège et avait sans doute une armature en bois; cf. Paul AEBISCHER, <i>L'inventaire d'un intérieur bourgeois à Fribourg au milieu du XV^e siècle</i> , in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 28 (1928), p. 66, notes 17-18; Adolf TOBLER/Erhard LOMMATZSCH, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , tome 2, col. 52
Cathinus (= grelet):	plat, écuelle
Cellarium:	magasin de provisions, cellier, dépense
Chapel:	coiffe, chapeau, cercle de tête
Chapel de perles:	bandeau orné de perles que l'on portait sur le front
Chappalet:	chapelet
Choudery (= calderia):	chaudron, chaudière
Ciphus:	gobelet, coupe à boire, tasse
Ciricus:	de soie
Clamis:	tunique d'homme ou de femme, manteau
Coclear:	cuillère

Cognatus:	souvent utilisé comme synonyme de <i>parentus</i> ou <i>consanguineus</i> pour désigner un membre de la parenté élargie (cf. Dominique BARTHÉLEMY, <i>Parenté</i> , in: <i>Histoire de la vie privée</i> , tome 2, Paris 1985, p. 99)
Conrey:	repas, festin, banquet
Coopertorium:	couverture
Coquipendia:	crémaillère (cf. GONON, cit. n. 242, p. 521)
Corachia:	cuirasse
Corrigia:	ceinture
Corvata:	corvée
Cottonum:	coton
Culcitra:	matelas, couette
Cultricis:	couteau
Cummulus:	tas
Cussinus:	coussin. Le coussin est à distinguer de l'oreiller. Il s'agit plutôt d'un objet d'ornement destiné à garnir un lit ou un banc (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 65)
Deposicio:	inhumation, décès, anniversaire du décès
Droblet (= peplum):	sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. ZAHND, cit. n. 162, p. 64)
Dulcedo:	bonté, affection, amour
Entretallier:	ciseler, graver. Pour les textiles: broder (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 65)
Estuarium:	foyer, chambre munie d'un foyer
Fer de niebles:	moule à gaufres (nieble: gaufre, oublie)
Fermalium:	boucle, agrafe, fermoir
Ferratura:	ferrure
Filiolus:	filleul
Foderatura (= penna, pina):	fourrure
Folla:	fouloir
Forn:	four
Fustaneum (= fusteno):	futaine (étoffe mélangée de laine et de coton)
Gantalet:	gant d'arme
Gausape:	nappe
Gerdile, iordile (= viridarium, virgultum):	jardin, verger
Granetus:	grenat; cf. Amédée DE FORAS, <i>Inventaire du mobilier de Robert de Montvuagnard en 1439</i> , in: <i>Revue Savoisiennne</i> 41 (1900), p. 48
Grelet (= cathinus):	plat, écuelle
Grenarium:	grenier (bâtisse en général indépendante de la maison)
Grola:	sorte de vase (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 6)
Guarnimentum (= warnimentum):	accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage

Infula:	chasuble
Interramentum:	enterrement
Iocale:	bijou
Kunys:	probablement tiré de cuniculus: lapin
Lathomus:	tailleur de pierre
Linthemen:	drap de lit
Lotton:	laiton
Mageroz:	mot tiré de madre qui désigne soit une pierre veinée, soit du bois veiné dont on faisait entre autres des vases (cf. AEBISCHER, cit. sous «carrel», p. 6)
Manges:	manches
Manutergium:	serviette pour les mains
Marestra:	marâtre
Monile:	collier
Nata:	filie
Nemoreus:	en bois
Nieble:	sorte de gaufre ou oublie (pâtisserie très mince, roulée en forme de cornet); cf. GONON (cit. n. 242), p. 549
Olla:	pot, marmite
Opellanda:	houppelande: manteau ample à manches
Pala:	pelle
Pannus:	drap
Patella:	poêle
Patella fritery:	poêle à frire
Pelicia:	pelisse
Pelvin:	bassin à laver, baquet
Penna, pina (= foderatura):	fourrure (cf. GONON, cit. n. 242, p. 554s.)
Peplum (= droblet):	sorte de pélerine munie d'une capuche (cf. ZAHND, cit. n. 162, p. 64)
Persicum:	pers, bleu-vert (turquoise), en parlant d'un tissu; cf. Marguerite GONON, <i>La langue vulgaire écrite des testaments foréziens</i> , Paris 1973 (= Publications de l'Institut de linguistique romane de Lyon, 26), p. 280
Pincture:	peinture
Platellus:	plat
Plica:	pli
Potus:	pot
Pulla:	étang
Pulsatio:	sonnerie de cloches
Pulvinalium:	Traversin (cf. DE FORAS, cit. sous «granetus», p. 52)
Quercus:	chêne
Religator:	relieur
Rossette:	petite rose
Sargia:	couverture de lit en serge

Scutella:	écuelle, petit plat, soucoupe
Securis:	hache
Spelta:	épeautre
Stanium:	catégorie de drap
Stannum:	étain
Stupa:	pièce chauffée, salle de bain
Tabla:	table
Thorchia:	torche
Trabatura:	tiré de trabs: poutre, probablement: poutraison, char- pente
Trabichet:	probablement tréteau
Umbslag pro capite (= capucium):	capuche
Var:	vair (fourrure)
Veruz (= astoz):	broche
Vexilliferus:	porte-étendard, ici: banneret
Vinagium:	distribution dans les jours de fête de vin bénit mis en contact avec les reliques; cf. Jules JEANJAQUET, <i>Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV^e siècle</i> , in: <i>Aus romanischen Sprachen und Literatu- ren</i> , Festschrift Heinrich Morf, Halle a. d. S. 1905, p. 296
Virga:	broche
Viridarium, virgultum (= gerdile, iordile):	jardin, verger
Warnimentum (= guarnimentum):	accessoires, garniture, mobilier, ustensiles de ménage
Ydria:	cruche ou pot